

※「近世東亞海域與文化交流」專輯※

「近世東亞海域與文化交流」 專輯導言

廖肇亨*

文化交流史、全球史是目前世界人文領域最重要的發展趨勢之一，透過彼此不同視角的觀看與摹寫，進而在文化實踐活動中獲得新生，自非一往直前，而是歷經種種轉折、誤讀、偏見、改編等複雜的交互作用，幾乎可謂一場驚心動魄的旅程，居間穿針引線的中介人物，則常是隱而不顯的一群。

過去研究文化交流史，作為中西文化溝通重要媒介的傳教士，夙為學界所重視，相關的研究不勝枚舉，過去的研究多側重在傳教士引入的天主教神學、科學技術等層面。近年來，種種新視角的研究方法大行其道，諸如物質文化（例如茶葉、瓷器、顏料、火砲兵器）、藝術手法（例如透視法、銅板畫）、書寫方式（懺悔錄、第一人稱、敘事角度、旅行書寫）以及翻譯史等等不一而足，大大拓展了研究者的視野。

中西交流史儘管精彩迭出，東亞文化交流史的研究進境亦不遑多讓，近年來相關的研究勝義紛然。近年關於東亞內部的文學與文化交流也有重大的進展，此固有以致之，約有數端可說：（一）邇近韓國、日本、越南等大量漢文文獻、資料集相繼出版，例如《韓國歷代文集叢刊》、《燕行錄》、《琉球漢文文獻》、《越南燕行文獻》、《朝鮮通信使文獻》、《使琉球錄》，日韓筆談紀錄等等珍貴文獻，如今呈現在研究者面前，開啟一個繽紛多彩的世界。（二）研究視角的多元化，例如日本京都大學的名譽教授夫馬進、金文京對於東亞使節文化書寫的提倡，中國南京大學域外漢籍研究所張伯偉教授鼓吹「域外漢籍」的研究、復旦大學文史研究院葛兆光教

* 廖肇亨，中央研究院中國文哲研究所研究員。

授致力取徑於「從周邊看中國」等研究方法，不論贊成與否，不同的研究視角成就不同的學術成績，其對此類研究大有推波助瀾之功自不待言。(三) 作為東亞共同溝通媒介的漢文漢詩，近年大有重新評價的趨勢。明清以來的使節詩戰，無法不令人想到《左傳》賦詩的傳統。中土使節與朝鮮、安南、琉球儒者、文人、僧人彼此唱和贈答不斷，綜觀朝鮮一朝的詩話當中，關於使節詩藝良窳與互動的論說不知凡幾。琉球漢詩史上的名家，莫不皆具貢使之身分。一如歐洲的拉丁文，漢詩文成為東亞知識社群彼此溝通情志最重要的媒介。宋元時期中日禪僧往還無間，除了是禪林法脈的人際網路之外，相關贈答的詩偈創作多不可數。透過共同的知識結構，雖然彼此觀看視角與書寫方式之間有所異同，仍舊構築一個相互傳唱的基礎平臺，同時對漢詩文（乃至於漢學）在東亞知識社群中的功能與角色有所省思，目前也是學界關注的焦點。

雖然如此，過去論者多側重在理想風格的呈現、文獻真偽的考證，或者異國風土記述，但對於居間的中介人物，如使節、通事、海商、僧侶的身分與作用，卻多存而不論。先以使節詩為例，明代中葉以後，朝鮮方面就中土與朝鮮儒臣酬唱之作，編成《皇華集》一書，自是之後，《皇華集》在東亞知識社群中具有相當程度的典範作用，也引起中土批評家的注意，例如明清之際的詩壇尊宿錢謙益曾經批評明代中葉的《皇華集》曰：「東國文體平行，詞林諸公，不惜貶調就之，以寓柔遠之意，故絕少瑰異之詞。若陪臣篇什，每二字含七字意，如『國內無戈坐一人』者，乃彼國所謂東坡體耳，諸公勿與酬和可也。」¹ 錢謙益旨在批評以《皇華集》為首的使節詩作風格靡弱。錢謙益的說法招致朝鮮文人的反擊，例如申昉就駁斥錢謙益的說法曰：「錢牧齋〈皇華集跋〉謂奉詔諸公貶調就之，以寓柔遠之意，尤可笑也。前後天使有文者，蓋不多人，豈皆文章之士？而我之僨接必簡一時之英，豈至使天使自貶調降格以見護也。」² 不過客觀來說，錢謙益的說法並不能代表中土多數詩家的看法。例如清代中葉的洪亮吉曰：「本朝文教覃敷，即異域人亦皆工于聲律。」³ 明代以來的使節，如祁順、朱之蕃對於朝鮮漢詩有一定程度的認識與賞譽，

¹ 〔清〕錢謙益：〈跋皇華集〉，《有學集》，收入錢謙益著，錢曾箋注，錢仲聯標校：《錢牧齋全集》（上海：上海古籍出版社，2003年），第6冊，卷46，頁1529。

² 申昉：《屯庵詩話》，收入趙鍾業編：《修正增補韓國詩話叢編》（首爾：太學社，1996年），第6冊，頁99。

³ 〔清〕洪亮吉：《北江詩話》，收入《叢書集成初編》（北京：中華書局，1985年），第2598冊，

說明中土人士早就注意到異國漢詩質量俱佳。清初的王士禛、汪楫、徐葆光，再到清代中葉的紀曉嵐、翁方綱、法式善、洪亮吉莫不對異邦漢詩人青眼有加，朝鮮四家與中土士人維持良好的互動關係，已為老生長談。朝鮮之外，例如清代中葉的批評家法式善對《中山詩文集》的琉球漢詩作者群，如周新命、曾益、蔡鐸等人的作品留下良好印象，其謂：「周熙臣新命與程寵文同為中山講解師，著有《翠雲樓詩箋》，頗為閩中士大夫傳誦。錄其〈寄程寵文〉云：『與子握手別，愁心繞故鄉。驛亭花徑冷，江路草橋荒。客夢隨山月，溪聲落雪堂。故人如問訊，萬里一空囊。』」⁴、曾益「為中山文秀，好讀書，尤長於詩。早歲登仕版，以陪貳來閩，晉秩正議大夫。與閩中陳昌其元輔稱莫逆，陳為刻其《詩草》。〈遊西湖〉云：『西子湖頭別有天，醉看花鳥盡嫣然。六橋柳色搖晴綠，三竺鶯聲帶曉煙。走馬客過桃葉岸，吹簫人上酒家船。飛來一片峰前立，為問林逋放鶴年。』」、蔡鐸「官中山正議大夫。康熙戊辰冬，奉貢至閩，亦與陳昌其友善。詩有『十里柳堤雙槳曲，半陂僧語一鐘孤』、『疏林孤磬凌空響，斜日輕鷗映水雙』之句。」⁵云云，說明不論抒情或寫景，在法式善看來，琉球漢詩人與中土詩人頗能心意相通。其對東亞漢詩人的毀譽是否得宜先且不論，明清以來的中土批評家似乎皆並未注意：東亞諸國的漢詩作者往往皆具有使節身分，至少相當程度參與使節的接待過程⁶。

另一方面，使節多屬儒生，而另一個東亞文化交流最重要的載體即為佛教。日本渡華僧人的著作，目前幾乎已是文化交流史的經典著作，大部分收入《大日本佛教全書》的《遊方傳》部分。其中，圓仁《入唐求法巡禮記》一書備受推重，事實上，入唐八家皆有類似的記述。近年入宋僧成尋《參天台五台山記》一書逐漸吸引研究者的目光，當中關於杭州（臨安）的市民生活，與吳自牧《夢梁錄》頗有相互對照參看的價值。又，高麗入宋僧義天的著作近年也頗受注目。在東渡日本僧人的部分，唐代的鑑真大師東渡扶桑，已經成為東亞文化交流史上的標竿，其事蹟屢經改編，相關的小說、動畫、電影不計其數，其為法忘軀的英雄形象已然深入人心。鑑真大師歷經千辛萬苦，終於成功抵達日本，在此之前，日本長屋王曾製作千件袈

卷 5，頁 56。

⁴ [清] 法式善著，張寅彭、強迪藝編校：《梧門詩話合校》（南京：鳳凰出版社，2005 年），卷 3，頁 116。

⁵ 同前註，卷 12，頁 358-359。

⁶ 此處「使節」一詞採用最廣義的解釋，包括非正式使節的從客、通事等。

袞布施中土高僧，上繡曰：「山川異域，風月同天。寄諸佛子，共結來緣。」⁷ 據說鑑真大師見此感動莫名，遂種下東瀛弘法的善因緣。在東亞文化交流過程當中，單以日本為例，從「入唐八家」⁸ 到鎌倉新佛教及之後在漢詩文大展身手的五山禪林，乃至於近世初期的黃檗宗，無一不對日本社會文化留下巨大的痕跡。至於韓國與越南，佛教的重要性亦不在話下⁹。明社既屋以後，東南半壁仍然負隅頑抗，烽火始終不斷，在此同時，福建福清市黃檗山萬福寺隱元隆琦應邀前往東渡日本，開創日本黃檗宗一派，同時也將當時中華文物大量攜入日本，在文化交流史上留下貢獻卓著的一頁傳奇。

本次專輯共收文四篇，包括廖肇亨、沈玉慧、孫欲容、賴思妤。廖、沈、孫三人以使節為主，賴文則以清初渡日華僧東舉心越的海洋信仰為主。東舉心越渡日伊始，與江戶幕府負責外交工作的儒者人見竹洞彼此之間的筆談紀錄十分精彩，也在近世東亞外交史上留下一個特殊的身影。廖肇亨主要處理琉球入華使節的漢詩文，孫欲容則以琉球冊封使中最为知名的徐葆光為對象，對徐葆光留下的圖像資料進行細緻的解讀。沈玉慧從博士論文以來，一直持續鑽研東亞諸國的使節交流相關的制度，對東亞諸國使節往來的史料熟若指掌。希望從這四個不同的面向，對近世東亞海域與文化交流的相互作用有所闡發。

本專輯為中研院主題計畫「共相與殊相：十八世紀前東亞文化意象的匯聚、流傳與變異」系列成果之一，特此謹致謝忱。

⁷ 沖本克己編，辛如意譯：《中國文化中的佛教》（臺北：法鼓文化，2015年），頁203。

⁸ 所謂「入唐八家」，指日本平安時期入中國求法的八位天台宗與真言宗的僧人。其為：最澄、空海、常曉、圓行、圓仁、慧運、圓珍、宗叡等八人。

⁹ 概述性的研究成果見石井公成編集：《漢字文化圈への廣がり》，收入《新アジア佛教史》（東京：佼成出版社，2010年），第10冊。